

语序、词汇与翻译

顾菊华 著

云南大学出版社



ISBN 978-7-81112-292-3



9 787811 122923 >

ISBN 978-7-81112-292-3

定价：22.00元

语序、词汇与翻译

顾菊华 著

 云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

语序、词汇与翻译/顾菊华著. —昆明: 云南大学出版社, 2007. 3

ISBN 978 - 7 - 81112 - 292 - 3

I. 语… II. 顾… III. 翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 031394 号

语序、词汇与翻译

顾菊华 著

策划编辑: 徐 曼

责任编辑: 李兴和 史明舒

封面设计: 薛 峥

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明益民印刷有限公司

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 9.25

字 数: 240 千

版 次: 2007 年 3 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 81112 - 292 - 3

定 价: 22.00 元

地 址: 昆明市一二·一大街云南大学英华园内 (邮编: 650091)

发行电话: 0871 - 5033244 5031071

网 址: <http://www.ynup.com>

E - mail: market@ynup.com

前 言

本书是云南省楚雄师范学院公共外语部副教授顾菊华老师根据自己近二十年来从事高校外语教学工作和英语口、笔译工作的实践经验，结合其自身多年的艰辛学习和研究，特别是在加拿大多伦多大学访学研修期间的思考与心得，就英语教学和翻译工作中常出现的许多基本理论、基本知识、基本技巧等问题进行长期的归纳分析、潜心思考研究的结果。本书针对英语语言运用特别是英汉翻译过程中常出现的诸多典型和突出的问题，列举了许多具有代表性的例子，较全面细致地分析相关原因并提出了相应的解决办法。本书突出了理论指导实践、在实践中发展理论的基本规律和特点，并注意有机地把理论指导与实际的运用训练紧密地结合起来，旨在对中、高级英语教学和英语翻译者提供一个基本的支持和指导平台，从而直接服务于翻译实践活动。

本书是一本实用性较强的翻译专著。对翻译中的难点问题，即语序和词汇学习运用技巧作了精要介绍，并对理论与实践方面的重要问题作了深入浅出的论述，提出了自己的见解，并总结出英汉互译的基本规律、运用技巧，提炼出了相关理论，对提高翻译的水平质量和英语翻译课程教学具有较强的指导意义和参考价值。

本书还体现了一种基本思想和理念：翻译人员要提高其自身的翻译水平和能力，必须通过大量的翻译实践活动，同时注重在实践中学习掌握翻译理论、知识、方法和技巧，通过参与借鉴前人的经验和分析研究常见问题，边学习、边实践、边总结、边研究。

本书还折射出一种主导思想：翻译人员应从翻译工作的实际出发，兼顾英语的理解、分析，英汉对比以及汉语表达等方面，侧重对英语的正确理解和相关知识的储存才能达到翻译活动对翻译人员的要求。现有的关于英汉翻译的专著多半侧重理论阐述介绍，而该书则着重强调理解、分析、对比和运用，通过找出英译汉过程中可寻求的基本规律来培养翻译运用能力。

首先，本书从英语专业和非英语专业人员及中高级英语学习和英语教师的实际需要出发，既介绍传统的语法翻译技巧，又以现代语言学理论为指导，按语序、词汇两个方面，从实际运用的角度出发，从分析翻译人员所犯的具体错误入手进行分析归纳，通过例句进行逐个讲解和分析，对提高翻译人员的翻译水平有很大的帮助。其次，笔者通过英汉两种语言的对比，从讲授翻译方法和技巧出发，提炼出一些切实可行的翻译方法，尤其是带有规律性的方法。再次，笔者从语言理论角度对所列举的多数例句加以阐述，作深入透彻的讲解分析，有助于学习者的理解。

本书在编写过程中紧扣英汉对比、实例分析和语言理论等主题。书中所列例句，均选自于正式出版的书刊，由于本书不包括翻译批评，故出处从略。本书的编写受到了美国专家 Merrifield Scott 和加拿大多伦多大学教授 Annisa 的支持、鼓励和直接指导，书中的观点得到了这两位专家的认可。

该书的出版如果能对相关同行的工作有一定的参考价值，笔者将感到莫大欣慰。

由于本人水平所限，谬误之处在所难免。望广大同行及读者对本书的不足提出宝贵意见和批评，以便不断改进和提高。

顾菊华

2007 年 3 月

目 录

上篇 语序与翻译

第一章 英语和汉语的对比	(3)
一 英语的主要特点	(3)
二 汉语的主要特点	(4)
三 英语的语序问题	(4)
四 汉语的语序问题	(6)
五 英语和汉语的异同	(8)
第二章 英汉定语语序对比及汉译	(10)
一 前置定语的语序及汉译	(11)
二 后置定语的语序及汉译	(18)
三 前置定语和后置定语的语序及汉译	(25)
四 定语从句的语序及汉译	(32)
第三章 英汉状语语序对比及汉译	(40)
一 句首式状语的语序及汉译	(40)
二 句中式状语的语序及汉译	(55)
三 句末式状语的语序及汉译	(61)

第四章	同位语的语序对比及汉译	(78)
一	限制性同位语的语序及汉译	(79)
二	非限制性同位语的语序及汉译	(87)
第五章	英汉独立语的语序对比及汉译	(103)
一	插入语的语序及汉译	(103)
二	感叹词的语序及汉译	(113)
三	称呼语的语序及汉译	(116)
四	拟声词的语序及汉译	(119)
第六章	倒装句的语序对比及汉译	(121)
一	倒装句的基本概念及其判断	(121)
二	语法倒装的语序及汉译	(126)
三	强调倒装的语序及汉译	(138)
第七章	被动句的语序对比及汉译	(152)
一	被动句的概念及基本类型	(152)
二	[SV] 型被动句的语序及汉译	(154)
三	[SVO] 型被动句的语序及汉译	(161)
四	[SVC] 型被动句的语序及汉译	(166)

下篇 词汇与翻译

第八章	词汇与翻译	(181)
一	英语词义的特点	(181)
二	词义的选择	(184)
三	词义的引申	(191)
四	词义的转换	(194)

第九章 词类与句子成分的转换与翻译	(201)
一 词性的判断	(201)
二 词语的关联	(203)
三 句子成分的分析与判断	(205)
四 句子成分的转换	(207)
五 句子类型的转换	(214)
六 长句的理解与翻译	(221)
第十章 名词的理解与翻译	(227)
一 普通名词的理解与翻译	(227)
二 抽象名词的理解与翻译	(228)
三 专有名词的理解与翻译	(231)
四 机关名称的理解与翻译	(239)
第十一章 代词的理解与翻译	(242)
一 人称代词的理解与翻译	(242)
二 指示代词的理解与翻译	(245)
三 不定代词的理解与翻译	(247)
四 关系代词的理解与翻译	(250)
第十二章 形容词与副词的理解与翻译	(253)
一 形容词的理解与翻译	(253)
二 副词的理解与翻译	(259)
第十三章 介词的理解与翻译	(261)
一 表示地点介词的理解与翻译	(261)
二 表示时间介词的理解与翻译	(267)
三 表示原因介词的理解与翻译	(268)
四 表方式介词的理解与翻译	(269)

五 表示手段、工具介词的理解与翻译	(269)
六 表示目的、承受者、对象、目标介词的理解 与翻译	(269)
七 表示伴随、具有介词的理解与翻译	(270)
第十四章 数词与数字的理解与翻译	(271)
一 倍数增加的理解与翻译	(271)
二 倍数减少的理解与翻译	(276)
三 数量增减的其他表示法的理解与翻译	(278)
四 不确定数字的理解与翻译	(280)
五 年代和百分数的理解与翻译	(284)
主要参考文献	(287)

上篇 语序与翻译

第一章 英语和汉语的对比

一 英语的主要特点

据语言学家研究，英语的发展大致经历了古英语（Old English，约公元 450 年 ~ 1150 年），中世纪英语（Middle English，约公元 1150 年 ~ 1500 年）和现代英语（Modern English）三个阶段。早期的现代英语除了保持其纯洁朴实的特征外，还逐渐使它丰富、文雅，19 世纪以后，英语的用法比以前任何时期更加规范，在语言风格上也变得简洁干脆，直截了当。

现代英语同汉语一样以词汇丰富著称于世。现代英语有形态变化，构词灵活，语法结构层次分明，脉络清晰，语序有一定的灵活性等特点。与汉语相比，英语是形态发达的语言，它可以通过词形的变化来表示数、格、时、态等各种语法概念。在词法方面，它以综合兼分析的方法来表现各种语法现象，丰富的形态给英语词的分类带来了便利，人们可以根据词形来进行归类。

英语的语序是重要的语法手段。相比起来，英语的语序不像汉语那样固定，因为英语有形态变化，因而语序比较灵活，但语序的变化不一定影响句法结构，同一个词充当不同成分时，往往有不同的词形。如人称代词作主语用主格，作宾语用宾格，作定语用形容词性所有格；又如修饰名词的形容词作定语，当它修饰动词作状语时就要用其副词的形态。因此，人们往往可以通过词形来判断它在句中充当的成分；也可以根据它在句中的功能来判断词性。词法和句法的一致性英语语法的又一特色。

英语句法的另一个特点是句子结构长，但脉络分明，语义清楚。英语单句的主要成分，往往很紧凑地排列在一起，而将各种修饰成分置于句子的前后。虽然英语中长句多，修饰成分复杂，往往是一个主句可以携带大量的从句，但由于关系代词、连接代词，介词和连词等的纽带作用，使得任何复杂的长句分析起来仍然条理清楚，容易分辨。

二 汉语的主要特点

汉语是世界上最丰富、最发达、最优美的语言之一，汉语历史悠久，汉字已有六千年的历史，而汉语的历史却比汉字久远得多。汉语富有音乐美、词汇丰富、语法结构简洁明了三大特点。

汉语的词是由字构成的，汉语词汇有许多是由单独的字充当的，但更多是用两个或两个以上的词拼联搭配而成。汉语有以下几种构词法：①合成法；②词缀法；③外来语；④引申；⑤比喻；⑥名词化；⑦动词化；⑧形容词化。

汉语在词法方面，名词和动词使用率较高，这主要是因为汉语中介词较少，没有分词，不定式，动名词等。汉语的词义比较严谨固定，因此英译汉时，就词义而言，首先是解决英语词义的选择问题。

三 英语的语序问题

一般说来，英语主语常放在句首，但有时为了实现一定的语义意图也常将谓语置于句首，形成一种（谓语 + 主语）特殊形式，借语序的变异形式以达到突出谓语的目的，同时置于谓语之后的主语内容也常常因其特殊的位置而获得特殊的交际价值。例如：

(1) Are you a student? 你是个学生吗?

(2) Only in the afternoon did he go to swim.

只有在下午他才去游泳。

以上两例中, 例(1)是出于疑问的需要, 而把谓语提至主语之前, 例(2)则是为了强调的需要, 才将谓语的一部分置于主语之前。

英语中, 可作为定语成分的只有单个形容词、名词、分词或数词等可放在中心词之前, 甚至有些单个形容词或分词也往往因为修饰习惯的缘故而放在中心词之后, 英语定语有时可前置于中心词之前, 有时则可后置于中心词之后, 其位置相对较为灵活。例如:

(1) There are twenty students in our class.

我们班有二十个学生。

(2) Comrade Li is the man heading the delegation.

李同志是代表团团长。

例(1)中 twenty 修饰 students 是前置于中心词之前的前置修饰语。

例(2)中 heading the delegation 是分词短语置于中心词 the man 之后, 修饰 the man。

英语状语位置比较灵活, 既可位于句首, 也可位于句末, 还可位于句中, 英语状语可以修饰动词、形容词、副词以及全句。

(1) I saw him there. (副词作状语) 我在那里看到了他。

(2) He took from his pocket a red scarf.

他从包里掏出一块红围巾。

(3) Say what you may I won't change your mind.

你尽管说, 我不想改变你的主意。

例(1)中的状语位于句末, 而例(2)则位于句中, 位于谓语和宾语之间, 例(3)是一个条件状语从句, 位于句首。

英语独立语与句子中其他成分没有组合关系，它在句中的位置也比较灵活，位于句首、句中、句末均可。

英语同位语在句中的语序虽不如状语灵活，它与本位语（同位语或同位语从句所说明的部分）之间的语序也不是永远固定不变的。同位语有时可放在本位语之前，但一般情况下都位于本位语之后，同位语和本位之间还可被每一成分隔离开来。

英语被动句和汉语被动句的语序有相同之处，也有不同之处。英语被动句中主语均位于句首，之后才跟谓语和其他成分，只有特殊情况（如疑问、强调等）才将谓语置于主语之前。

四 汉语的语序问题

汉语同其他语言相比，最突出的是语序问题，因为汉语没有词形变化，所以主要靠语序表达句子成分之间的关系。

1. 汉语中主语、谓语和宾语语序固定，一般主语在前，宾语在后，谓语在中间，不能随意挪动。例如：

(1) 我 批评了他。

主语“我”，谓语“批评”，宾语是“他”。

(2) 我 看见 他 学习 英语。

主语“我”，谓语“看见”，宾语“他”，补语“学习英语”

上述两句中主语、谓语、宾语和补语必须这样排列，调换另一种语序排列结构，不是意思变了，就是毫无意义。例如：

我 批评了他。

如将这句中的主语和宾语语序调整一下，这句便是：“他批评了我”，这样两句意思就完全变了。如将这句中的宾语“他”去掉，那就成了“我批评了”，这样的句子毫无意义。

注意：汉语“把”字句（含有“把”字的句子）中的宾语必须放在谓语之前。

例如：我 把他 批评了。

2. 汉语中的定语一般放在被修饰的名词之前，例如：

(1) 新中国的 工人

(2) 一个……………领导骨干。

③ 几个乃至十几个人的

② 最积极、最正派、最机敏的

① 从工农兵中按照实际形成的

例(1)中的“新中国的”位于被修饰语“工人”之前。实际上例(2)是在例(1)的基础上扩展而来的。定语部分有几种排列法。该句可以排列为：“一个+③+领导骨干”或“一个+②+领导骨干”或“一个+①+领导骨干”。还可排列为：“一个+③+②+①+领导骨干”或“一个+①+②+③+领导骨干”或“一个+②+①+③+领导骨干”或“一个+①+③+②+领导骨干”等结构。也就是说例(2)中定语间的语序有随意性，但定语与被修饰语间的语序无随意性，无论定语部分有多长，有多少个定语从句组成，都位于被修饰语之前。

3. 汉语中状语语序比较灵活，这主要是因为有些词的词意表示状语概念突出，或者有些词借助介词的帮助，其语序即使适当有些变化也不会弄得不伦不类或者失去原意。例如：

(1) 现在我们在楚雄师范学院学习英语。

(2) 在楚雄师范学院我们现在学习英语。

(3) 我们学习英语，现在在楚雄师范学院。

(4) 我们现在在楚雄师范学院学习英语。

从上述例句情况来看，前三句状语虽然语序发生了变化，但意思没有变化，大致符合汉语表达习惯，但如果将最后一句中的状语放在谓语和宾语之间是不行的。一般说来，汉语中状语除了不能放在谓语和宾语间之外，其他任何位置均可。

4. 汉语独立语也包含感叹词、插入语、称呼语和拟声词四